

مرسوم اتحادي رقم (72) لسنة 2024
بالتصديق على اتفاقية بشأن الشراكة الاستراتيجية الشاملة
بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية صربيا

- نحن محمد بن زايد آل نهيان
رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة،
- بعد الاطلاع على الدستور،
 - وعلى المرسوم بقانون اتحادي رقم (8) لسنة 2022 في شأن تنظيم وزارة الخارجية، وتعديلاته،
 - وبناءً على ما عرضه وزير الخارجية، وموافقة مجلس الوزراء، والتصديق المجلس الأعلى للاتحاد،
- رسمنا بما هو آت:

المادة الأولى

صُودق على اتفاقية بشأن الشراكة الاستراتيجية الشاملة بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية صربيا، والتي تم التوقيع عليها في مدينة أبوظبي بتاريخ 11 سبتمبر 2022، والمرفق نصوصها.

المادة الثانية

على وزير الخارجية تنفيذ هذا المرسوم من تاريخ صدوره، ويُنشر في الجريدة الرسمية.

محمد بن زايد آل نهيان
رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة

صدرعنا في قصر الرئاسة - أبوظبي:
بتاريخ: 21 / شوال / 1445هـ
الموافق: 30 / إبريل / 2024م

اتفاقية

بشأن الشراكة الاستراتيجية الشاملة

بين

حكومة الإمارات العربية المتحدة

و

حكومة جمهورية صربيا

تمهيد

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية صربيا المشار إليهما لاحقاً باسم "الطرفان/الطرفين"؛

استناداً إلى العلاقات القوية والمتنامية والتاريخية والدائمة بين الحكومتين، والعلاقات الودية التي تربط شعبي البلدين؛

وإذ يؤمنان بأن العلاقات الاقتصادية والتجارية القائمة بين البلدين باتت المؤشر الأكثر وضوحاً والبدال على علاقة ثنائية مثمرة ومهمة؛

وحيث أن كل من الإمارات العربية المتحدة وجمهورية صربيا تحدهما رغبة قوية في مواصلة بناء وتوسيع علاقتهما الثنائية في جميع المجالات ذات الاهتمام المشترك؛

وإقراراً بمبادئ الاحترام والثقة والمساواة يتفق البلدان على تعزيز ومواصلة اتخاذ الخطوات الرامية لتوسيع نطاق علاقتهما؛

ووفقاً للاتفاقيات ومذكرات التفاهم، والبروتوكولات الموقعة بين البلدين في مختلف المجالات مثل الاقتصاد والدفاع وإنفاذ القانون والثقافة، منذ إقامة العلاقات بينهما، وبالنظر للرغبة

الحقيقية في جعل هذه الاتفاقية بمثابة إطار قانوني لتطوير العلاقات الاستراتيجية الثنائية في جميع مجالات التعاون؛

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة 1

التعاون في مجال السلم والأمن

التعاون السياسي

- أ. تعزيز الحوار والمشاورات بشأن المسائل الثنائية الإقليمية والدولية ذات الاهتمام السياسي المتبادل.
- ب. إقامة حوار سياسي سنوي لمواجهة التحديات الإقليمية والعالمية، وبخاصة لتعزيز المشاورات السياسية، واستخدام ذلك المنبر لزيادة التفاهم المتبادل وتعميق الثقة، وبناء أرضية مشتركة لتعزيز العلاقات الثنائية، والحفاظ على السلام والتنمية.
- ج. تعزيز التعاون في المحافل الدولية والمتعددة الأطراف بغية إنشاء نظام للحكومة الإقليمية والدولية، يستند إلى القواعد وأكثر عدلا وإنصافا.
- د. دعم الجهود الرامية لإيجاد حل سلمي للنزاعات وتعزيز الالتزام بمبادئ السيادة وعدم التدخل.

الأمن الدولي

- أ. تعزيز الحوار والتعاون فيما يتعلق بالمسائل وبالمناطق حيث توجد المصالح المتبادلة بين البلدين،
- ب. تعزيز التعاون بشأن قضايا مكافحة الإرهاب وتبادل الخبرات والمعلومات حول محاربة الإرهاب، وبناء القدرات في ذلك المجال، فضلا عن إجراء التدريبات المشتركة.
- ج. تعزيز التعاون في مجال إنفاذ القانون، ومكافحة غسل الأموال والاتجار بالمخدرات والجريمة المنظمة عبر الوطنية والهجرة غير الشرعية. بالإضافة إلى عقد المشاورات

- وتعزيز تبادل المعلومات الاستخباراتية المتعلقة بالأنشطة غير المشروعة ورعاية برامج تدريبية مشتركة للشرطة.
- د. بذل الجهود لتعزيز التعاون وتبادل المعلومات بشأن مكافحة القرصنة وتبادل الخبرات في مجال الأمن البحري، بما في ذلك التدريبات والتمارين المشتركة لمكافحة القرصنة.
- هـ. تعزيز التعاون في مجال التكنولوجيا النووية وعدم الانتشار، وتعزيز أنظمة عدم الانتشار الإقليمية والدولية وترتيبات مراقبة الصادرات ذات الصلة، فضلا عن الاشتراك في الجهود المبذولة لمكافحة تهريب المواد النووية.
- و. ضمان أن يظل الفضاء الإلكتروني آمنا وسليما، وعدم استخدامه كموقع لترويج الإيديولوجيات الهدامة والمتطرفة. بالإضافة إلى التعاون بشأن أفضل الممارسات الفنية بين البلدين في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.
- ز. تعزيز التعاون في مجالات علوم الفضاء والتطبيقات الفضائية. إنشاء آلية للتشاور واستكشاف خطة طويلة الأمد لتحديد مشاريع التعاون والإجراءات ذات الاهتمام المشترك، والاستفادة من التكنولوجيا المتاحة لكلا الطرفين.
- ح. تكثيف التعاون بهدف تعزيز وتسهيل وصول المساعدات الإنسانية الموجهة فقط للوفاء باحتياجات المتضررين من الكوارث أو الأزمات. تعزيز التبادلات المتعلقة بالسياسة المتبعة في ذلك الشأن، وتسهيل التعاون وتبادل الخبرات في مجال الوقاية من الكوارث والتأهب والاستجابة للكوارث الطبيعية والتكنولوجية ومناطق النزاعات.

العسكري

- أ. إقامة حوار منتظم في مجالات الدفاع والأمن وزيادة التعاون العملي وتدريب التبادلات بين الطرفين.
- ب. عقد اجتماعات دورية بين السلطات العسكرية المختصة لمناقشة القضايا والتعاون في مجال الشؤون العسكرية. واستخدام هذا المنبر لتعميق التفاهم المتبادل وتعزيز الخبرات.

المادة 2

التعاون في مجالات الاقتصاد والتجارة والاستثمار والمال

التجارة

- أ. وضع الإجراءات المطلوبة ومراجعتها بغرض تشجيع وتعزيز التبادل التجاري بين البلدين وتوسيع نطاق النفاذ للأسواق.
- ب. تبادل أفضل الممارسات في مجال التجارة الإلكترونية، مع إيلاء اهتمام خاص للجوانب التنظيمية من مختلف الزوايا.
- ج. تبادل الخبرات والتجارب في مجال تنمية الصادرات الوطنية وإعادة التصدير.
- د. تبادل المعلومات التجارية والاقتصادية والتشريعات الاقتصادية، والأدلة التجارية لتحسين وتطوير التعاون الاقتصادي وتعزيز التبادل التجاري بين البلدين.
- هـ. التعاون في مجال الجمارك والضرائب، مع التركيز بشكل خاص على إنفاذ حقوق الملكية الفكرية (IPR) وأمن سلسلة الامداد، واتخاذ التدابير اللازمة لمكافحة الغش، وتسهيل التجارة. بالإضافة إلى تبادل الخبرات الخاصة باستخدام الأجهزة التقنية الجديدة والتكنولوجيات والتشريعات المتعلقة بالشؤون الجمركية.

الاستثمار

- أ. تبادل المعلومات بشأن أنظمة الاستثمار المختلفة والحوافز ذات الصلة.
- ب. تبادل التسهيلات المالية والقانونية والإدارية جنباً إلى جنب مع جميع الإجراءات المطلوبة للتعاون على إقامة مشاريع استثمارية مشتركة في دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية صربيا، جنباً إلى جنب مع مشاريع استثمارية مشتركة في بلدان أخرى.
- ج. تعزيز الحوار والتعاون من خلال تبادلات السياسة الخاصة بالمشروعات الصغيرة والمتوسطة والكبيرة.

المال والمصارف

- أ. التنسيق بين سلطات الرقابة المصرفية في كلا البلدين فيما يتعلق بالمراقبة والتفتيش على مصارف كل طرف يعمل في بلد الطرف الآخر.
- ب. تبادل المعلومات الخاصة بالمراقبة والتعاون في مجال تدريب وتطوير مهارات الموظفين في المؤسسات النقدية والرقابية.

المادة 3

التعاون الاقتصادي والاجتماعي

الصناعي

- أ. إجراء المشاورات للاستفادة من الخبرات المتبادلة في إنشاء المناطق الاقتصادية المتخصصة المعنية بالتصدير، وإنشاء المشروعات الصناعية الصغيرة والمتوسطة، والتحول إلى الاقتصاد القائم على المعرفة.
- ب. وضع آليات بين السلطات المختصة في البلدين لإنشاء صناعات مشتركة بين كل من الإمارات العربية المتحدة وجمهورية صربيا تتميز بالجمع بين المعرفة القائمة في كلا البلدين وكذلك الاستفادة من اقتصادات البلدين.
- ج. الاستفادة من التجارب المتبادلة لتوفير التدريب الفني لمواطني البلدين فيما يتعلق بتأسيس وإدارة المشاريع الصغيرة والمتوسطة وتنمية مهارات الابتكار.
- د. تعزيز تبادل السياسات لتسهيل المشاريع الصناعية والتجارية، وخاصة في مجالات كفاءة استخدام الطاقة في الصناعة، وبناء السفن، والشركات الصغيرة والمتوسطة.

الزراعة

- أ. التعاون في مجال تطوير الأنظمة الزراعية التي تتسم إلى جانب كونها آمنة أنها صديقة للبيئة.

النقل

أ- تعزيز التعاون في مجال النقل البري والبحري والجوي.

ب- استكشاف فرص التعاون بين دولة الإمارات والمطارات الصربية المحورية، وتشجيع التعاون على المنافسة. فضلاً عن تعزيز سياسات الطيران الليبرالية وسياسة السماوات المفتوحة.

ت- الاستفادة من الإمكانيات والخبرات في مجال النقل البري والبحري والجوي.

الاتصالات السلكية واللاسلكية

أ- تعزيز التعاون في مجال تطوير وتوسيع وتشغيل شبكات وخدمات الاتصالات في كلا البلدين، مع الأخذ بعين الاعتبار أنشطة الأجهزة الأخرى المعنية، من خلال تعزيز قدرات التنمية البشرية والتخطيط والإدارة وحشد الموارد والبحث والتطوير.

القضاء

أ- توسيع نطاق التعاون بين السلطات القضائية لكلا الطرفين بجميع الوسائل الممكنة، في جملة أمور تشمل تبادل الممارسات والإجراءات القضائية بين الطرفين.

المجال الاجتماعي

أ- تعزيز الحوار بشأن السياسات الاجتماعية وتعزيز الأمن والتلاحم الاجتماعي، فضلاً عن تبادل الخبرات في معالجة قضايا المرأة والشباب وتنمية الطفولة.

ب- إطلاق برامج مشتركة تتعلق بتعزيز التعاون في مجال الشباب والرياضة.

الصحة

أ- الاستفادة من الخبرات والتجارب في المجالات الصحية الطبية.

ب- التعاون في مجال الصناعات الدوائية والطبية.

المادة 4

التعاون في مجالات الطاقة المتجددة والاستدامة

أ- تطوير التعاون في قطاع الطاقة المتجددة.

ب- وضع خطط لتعزيز التعاون وتبادل الخبرات في مجال البيئة الحضرية والتنمية المستدامة.

المادة 5

التعاون في مجالات السياحة والثقافة والتعليم

السياحة

- أ. التعاون الشامل في مجال الاستثمار في قطاع السياحة والمرافق ذات الصلة.
- ب. إنشاء حوار منتظم في مجال السياحة، وتبادل المعلومات بشأن المبادرات ذات الصلة وأفضل الممارسات في تطوير السياحة المستدامة.
- ج. تيسير تبادل المعلومات عن سلامة السياح وحمايتهم، وتطوير المشاريع المشتركة ومبادرات تعزيز السياحة.

الثقافة

- أ. تعزيز التبادلات بين الشعبين بهدف تعزيز التفاهم المشترك بين المجتمعين.
- ب. تعزيز التعاون في مختلف المجالات الثقافية وتوسيع نطاق الدعم ليشمل تنظيم برامج ثقافية مشتركة بين البلدين.
- ج. تطوير الحوار بشأن السياسات الثقافية، وتعزيز التعاون المشترك في مجالات الصناعات الثقافية، والحفاظ على التراث، والفن المعاصر. تعزيز التبادلات الفكرية بين الجانبين بكافة أشكاله وفي جميع المحافل.
- د. توسيع ومواصلة تطوير المراكز الثقافية في كل بلد.

هـ. تعزيز التعاون طويل الأجل والمستقر بين المؤسسات الثقافية الكبرى وبين المهرجانات الفنية المهمة.

التعليم

- أ. تعزيز التعاون في مجال العلوم، بما في ذلك في مجالات الطاقة المتجددة والتنمية المستدامة وزراعة الأراضي القاحلة وعلم البيئة الصحراوية والتنمية الحضرية والرعاية الصحية المتقدمة.
- ب. تنظيم برامج مشتركة بين المؤسسات الأكاديمية المعنية في كلا البلدين.
- ج. توسيع نطاق تبادلات الطلاب والباحثين؛ والتعاون المؤسسي بين جامعات البلدين.

المادة السادسة

الأحكام النهائية

1. يعمل الطرفان على تفعيل هذه الاتفاقية من خلال إبرام المزيد من الاتفاقات ومذكرات التفاهم والبرامج التنفيذية، فضلاً عن تكثيف الزيارات الرسمية بين البلدين.
2. تضطلع وزارة الخارجية في كل من البلدين، بشكل تام، بمهمة التنسيق والمتابعة والاعداد لاجتماعات كل من الطرفين واللجان الناشئة الأخرى.
3. يجوز للطرفين إضافة مجالات أخرى للتعاون بعد الموافقة عليها عبر القنوات الدبلوماسية.
4. لا تؤثر اتفاقية الشراكة الاستراتيجية هذه على الاتفاقيات الأخرى أو مذكرات التفاهم أو البروتوكولات الموقعة بين الطرفين وتعتبر هذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ من تلك المعاهدات.
5. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ الإخطار الأخير الموجه من كل طرف إلى الآخر عبر القنوات الدبلوماسية والذي من شأنه التأكيد على استكمال الإجراءات الدستورية اللازمة للتصديق على هذه الاتفاقية.

6. يجوز لأي طرف إنهاء هذه الاتفاقية بإخطار الطرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهائها.

7. ويصبح هذا الإنهاء نافذاً بعد ستة أشهر من تاريخ ذلك الإخطار.

8. إنهاء هذه الاتفاقية لا يؤثر على الوفاء بالالتزامات والواجبات وبرامج العمل والعقود والمعاهدات التي يجري تنفيذها، ما لم يتفق الطرفان خطياً على خلاف ذلك.

9. يجوز تعديل هذه الاتفاقية بالتبادل في أي وقت عن طريق تبادل المذكرات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية، ويدخل التعديل حيز التنفيذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية. ويُسوى أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ودياً عن طريق المشاورات والمفاوضات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

وإشهاداً لما تقدم، قام الطرفان المخولان حسب الأصول بالتوقيع على هذه الاتفاقية

وُقعت في يوم أبوظبي في 11/9/2022، من نسختين أصليتين باللغات العربية والصربية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية الحجية، وفي حال الاختلاف يرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة
جمهورية صربيا

عن حكومة
الإمارات العربية المتحدة

**Agreement
On Comprehensive Strategic Partnership**

Between

**The Government of the United Arab Emirates and the Government of the
Republic of Serbia**

Preamble

The Government of the United Arab Emirates and the Government of the Republic of Serbia; hereinafter referred to as the "Parties";

Based on the strong, developing, historic and lasting relationship between both Governments, and the friendly ties relating peoples of the two countries;

Believing that, economic and trade relations between the two countries have become the most visible indicator of a fruitful and important bilateral relationship;

Whereas both the UAE and Serbia share a strong desire to continue building and broadening bilateral relations in all fields of common interest;

Acknowledging the principles of respect, trust, and equality both countries agree to consolidate and continue to take steps to expand their relations;

Pursuant to the Agreements, Memoranda of Understanding, and Protocols signed in various areas – such as economic, defence, law enforcement, culture - between the two countries since the establishment of their relations, and in consideration of their true desire to make this Agreement serve as a legal framework to develop bilateral strategic relations in all areas of cooperation; both Parties have agreed on the following:

Article I

Cooperation in the field of Peace and Security

Political Cooperation

- a) Strengthening dialogue and consultations on major bilateral, regional, and international matters of mutual political concern.

- b) Establishing an annual Policy Dialogue to meet regional and global challenges, and in particular to enhance political consultations issues. Use this platform to increase mutual understanding, deepen trust, build common ground for promoting bilateral relations, and to safeguard peace and development.
- c) Reinforcing cooperation in international forums and multilateral fora in order to establish a rule based, more just, and equitable system of regional and international governance.
- d) Support efforts for peaceful resolution of conflicts and promote adherence to principles of sovereignty and non-interference

International Security

- a) Strengthening dialogue and cooperation on issues and regions where mutual interests between the two countries.
- b) Enhance collaboration on issues of anti-terrorism; exchange expertise and information on combating terrorism, and capacity building. Undertaking joint training.
- c) Strengthen cooperation in the field of law enforcement, anti-money laundering, drug trafficking, and other transnational organized crime, illegal migration. Hold consultations and foster intelligence sharing relating to illegal activities and foster joint police training programs.
- d) Exerting efforts to bolster cooperation and exchange on countering piracy and to exchange experiences in maritime security, including joint counter piracy training and exercises.
- e) Fostering cooperation in the field of nuclear technology and non-proliferation. Strengthening regional and international non-proliferation regimes and related export control arrangements, as well as engaging in efforts to combat the smuggling of nuclear material.
- f) Ensuring that cyberspace remains secure, peaceful, and not used as a venue to promote subversive and extremist ideologies. Cooperation on technical best practice between the two countries in the field of Information Communication Technologies.
- g) Reinforcing cooperation in the fields of space science and space application. Establish a consultation mechanism and exploring a long-

term plan to identify cooperation projects and actions of mutual interest, and to make use of technology available to both Parties.

- h) Intensifying cooperation with a view to promoting and facilitating the delivery of humanitarian aid solely based on the needs of people affected by disaster or crisis. Promoting policy exchanges and facilitating cooperation and expertise sharing in disaster prevention, preparedness, and response to natural and technological disasters and conflict situations.

Military

- a) Instituting regular defense and security dialogue and increasing practical cooperation and training exchanges between the two Parties
- b) Holding periodical meetings between the competent military authorities to discuss issues and cooperation in the field of military affairs. Use this platform to deepen mutual understanding and to enhance expertise.

Article II

Economic, Trade, Investment, and Financial Cooperation

Trade

- a) Developing and reviewing the required procedures to promote and enhance trade exchange between the two countries and expand access to the markets.
- b) Exchanging best practice in the area of e-commerce, with particular regard to its regulatory aspects from different angles.
- c) Exchanging experiences and experiments in the area of developing national exports and re-exports.
- d) Exchanging commercial and economic information, economic legislation, and commercial evidence to promote and develop economic cooperation and advance trade exchange between the two countries.
- e) Cooperating in the field of customs and taxation, with a special focus on the enforcement of Intellectual Property Rights (IPR), supply chain security, anti-fraud measures, and trade facilitation. Exchanging expertise on the usage of new technical devices and technologies and legislation related to customs affairs.

Investment

- a) Exchanging information on various investment systems and related incentives.
- b) Exchanging financial, legal, and administrative facilities together with all required procedures to cooperate in establishing joint investment projects in the UAE and Serbia along with joint investment projects in third countries.
- c) Enhancing dialogue and cooperation through policy exchanges in small, medium, and large-sized enterprises.

Finance and Banking

- a) Coordination between banking control authorities in both countries with regards to control, inspection of each party's banks working in the other party's country.
- b) Exchanging of control information and cooperation in the field of training and developing employees' skills at monetary and control establishments.

Article III

Socio-Economic Cooperation

Industrial

- a) Conducting consultations to benefit from the mutual experience in establishing specialised economic areas related to exports, establishing small and medium industrial projects, and converting to a knowledge-based economy.
- b) Developing mechanisms between the competent authorities in both countries to create joint UAE- Serbia industries, which combine both countries' knowledge and benefit both countries' economies.
- c) Making use of mutual experience to provide technical training to UAE and Serbia citizens with regards to establishing and managing small and medium projects and developing innovation skills.
- d) Strengthening policy exchanges to facilitate industrial projects and trade, particularly in the fields of industrial energy efficiency, shipbuilding, and small and medium sized enterprises.

Agriculture

- a) Cooperating in the development of agricultural systems, which are not only safe, but also environmentally friendly.

Transportation

- a) Promoting cooperation in field of land, maritime and air transportation.
- b) Exploring cooperation between UAE and Serbia hub airports, encouraging cooperation over competition. Promoting liberal, open sky aviation policies.
- c) Taking advantage of potentials and experiences in the field of land, maritime, and air transportation.

Telecommunications

- a) Promoting cooperation in the development, expansion, and operation of telecommunication networks and services in both countries, taking into account the activities of other organs concerned, by reinforcing capabilities for human resources development, planning, management, resource mobilization, and research and development.

Judicial

- a) Expanding cooperation between the judicial authorities of both Parties by the possible means, inter alia, exchanging judicial practices and procedures between the two Parties.

Social

- a) Reinforcing dialogue on social policies, promoting social security and social cohesion, and sharing experiences on addressing women, youth, and child development.
- b) Initiating joint programs relating to fostering cooperation in the field of sport and youth.

Health

- a) Benefiting from experiences and experiments in the medical health fields.
- b) Cooperating in the pharmaceutical and medical industries.

Article IV

Cooperation in Renewable Energy and Sustainability

- a) Developing further cooperation in the renewable energy sector.
- b) Developing plans to foster cooperation and exchanging experience in the field of urban environment and sustainable development.

Article V

Tourism, Culture, and Educational Cooperation

Tourism

- a) Comprehensive cooperation in investment in the tourism sector and its related facilities.
- b) Establishing regular dialogue in the field of tourism. Exchanging information on respective initiatives and best practice in the development of sustainable tourism.
- c) Facilitating exchange of information on the safety and protection of tourists. Developing common projects and tourism promotion initiatives.

Culture

- a) Promoting people-to-people exchanges in order to foster common understanding between both societies.
- b) Promoting cooperation in the various cultural fields and extending support to organize joint cultural programs between two countries.
- c) Upgrading dialogue on cultural policies, and strengthen mutual cooperation in the fields of cultural industries, heritage preservation, and contemporary art. Promoting intellectual exchanges between the two sides in various forms and fora.
- d) Expanding and continuing to develop cultural centres in each country.
- e) Boosting long-term and stable cooperation between major cultural institutions and between important art festivals.

Education

- a) Bolstering cooperation in the field of science, including in the areas of renewable energy, sustainable development, arid agriculture, desert ecology, urban development, and advanced health care.
- b) Organizing joint programs between both countries' respective academic institutions.
- c) The expansion of students and scholar exchanges, and institutional cooperation between the two countries' universities.

Article VI

Final provisions

- 1) Both Parties shall work on activating this Agreement through concluding more Agreements, MOUs and Executive Programs; as well as intensifying official visits both countries.
- 2) The Ministry of Foreign Affairs of each country will be entirely in charge of coordination, follow up, and preparing for meetings of both Parties and other emerging committees.
- 3) Both Parties may add other fields of cooperation after being approved through diplomatic channels.
- 4) This Agreement of Strategic Partnership shall not affect other Conventions, MOUs and Protocols signed between both Parties, and this Agreement is deemed to be an integral part of such conventions.
- 5) This Agreement shall enter into force from the date of the last notification of either Party through diplomatic channels confirming the completion of necessary procedures predicated by internal legislation has been completed to ratify this Agreement.
- 6) Either Party may terminate this Agreement by notifying the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it.
- 7) Such termination shall take effect six months after the date of such notification.
- 8) The termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of the commitments, obligations, work programs, contracts, and conventions being implemented, unless both Parties agree otherwise in writing.
- 9) This Agreement may be mutually amended at any time by exchange of notes between the two Parties through diplomatic channels. This amendment shall come into force pursuant to the procedures herein. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement will be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels.

In Witness Where of the Undersigned, Duly Authorized There to Have Signed this Agreement,

Signed on ~~11/3/20~~^{11/3/20²} in ~~Abu Dhabi~~, in two original copies in Arabic, Serbian and English languages, and all texts being equally authentic, in case of divergence the English text shall prevail.



**For the Government of
The United Arab Emirates**



**For the Government of
the Republic of Serbia**

Споразум
о свеобухватном стратешком партнерству
између
Владе Уједињених Арапских Емирата и Владе Републике Србије

Преамбула

Влада Уједињених Арапских Емирата и Влада Републике Србије, даље у тексту: Стране,

На основу развоја снажних, развијајућих, историјских и трајних односа две Владе, и пријатељских веза које спајају народе две државе,

Уверени да су економско-трговински односи између две државе постали највидљивији показатељ плодноних и значајних билатералних односа,

Будући да Уједињени Арапски Емирати и Република Србија деле снажну жељу за наставком изградње и ширења билатералних односа у свим областима од заједничког интереса,

Уважавајући принципе поштовања, поверења и једнакости, сагласне да консолидују своје односе и наставе да предузимају кораке у циљу продубљавања њихових односа,

У складу са споразумима, меморандумима о разумевању и протоколима потписаним између две државе од успостављања односа у различитим областима као што су економија, одбрана, спровођење закона, култура, као и узимајући у обзир њихову искрену жељу да омогуће да овај споразум има улогу правног оквира за развој билатералних стратешких односа у свим областима сарадње,

Обе Стране сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

Сарадња у области мира и безбедности

Политичка сарадња

а) Јачање дијалога и консултација о најважнијим билатералним, регионалним и међународним питањима од заједничког политичког интереса.

б) Успостављање политичког дијалога на годишњем нивоу како би се решавали регионални и глобални изазови, а нарочито у циљу унапређења питања која су предмет политичких консултација. Овај споразум се користи у циљу повећања степена узајамног разумевања, продубљивања поверења, изградње заједничких основа за унапређење билатералних односа, као и у циљу очувања мира и развоја.

в) Оснаживање сарадње у оквиру међународних и мултилатералних форума у циљу успостављања праведнијег и правичнијег система регионалног и међународног управљања који је заснован на правилима.

г) Подршка напорима за мирно решавање сукоба и унапређење поштовања принципа суверенитета и немешања.

Међународна безбедност

а) Јачање дијалога и сарадње о питањима и у вези са регионима где постоје заједнички интереси две државе.

б) Унапређење сарадње у вези са питањима борбе против тероризма; размене стручних знања и информација о борби против тероризма и изградње капацитета. Спровођење заједничких обука.

в) Јачање сарадње у области спровођења закона, борбе против прања новца, трговине дрогом и других облика транснационалног организованог криминала, као и у вези са нелегалним миграцијама. Одржавање консултација и подстицање размене обавештајних података у вези са нелегалним активностима, укључујући и подстицање програма заједничке полицијске обуке.

г) Улагање напора како би се учврстила сарадња и размена у супротстављању пиратерији и размењивала искуства у вези са поморском безбедношћу, укључујући заједничке обуке и вежбе у области борбе против пиратерије.

д) Неговање сарадње у области нуклеарне технологије и непролиферације. Јачање регионалних и међународних режима непролиферације и односних договора о контроли извоза, као и ангажовање у борби против кријумчарења нуклеарног материјала.

ђ) Осигурање да сајбер простор остане безбедан и миран, и да се не користи као простор за промовисање субверзивних и екстремистичких идеологија. Сарадња две државе у погледу техничких најбољих пракси у области информационо-комуникационих технологија.

е) Оснаживање сарадње у области науке о свемиру и апликација с тим у вези. Оснивање механизма за консултације и разматрање дугорочног плана за утврђивање пројеката сарадње и активности од заједничког интереса, и употреба технологије доступних обема Странама.

ж) Интензивирање сарадње у циљу унапређења и лакшег достављања хуманитарне помоћи искључиво на основу потреба људи погођених катастрофама или кризом. Промовисање размене политика и олакшана сарадња и размена стручних знања у области превенције катастрофа, припремљености и реаговања у случају природних непогода и технолошких акцидената као и конфликтних ситуација.

Војна питања

- а) Успостављање редовног одбрамбено-безбедносног дијалога и повећање нивоа практичне сарадње, као и размене у области обуке између две Стране.
- б) Одржавање периодичних састанака између надлежних војних државних органа како би се разматрала питања и сарадња у војној области. Користити ову платформу како би се продубило међусобно разумевање и унапредила стручност.

Члан 2.

Сарадња у области економије, трговине, инвестиција и финансија

Трговина

- а) Развој и разматрање неопходних процедура у циљу унапређења и повећања трговинске размене између две земље и повећаног приступа тржиштима.
- б) Размена најбољих пракси у области е-трговине, а посебно у вези са њеним регулаторним аспектима из различитих углова.
- в) Размена искустава и експеримената у области развоја националног извоза и ре-експорта.
- г) Размена трговинско-економских информација, економских правних прописа, и трговинских показатеља у циљу унапређења и развоја економске сарадње и повећања трговинске размене између две државе.
- д) Сарадња у области царина и опорезивања, са посебним акцентом на спровођење права интелектуалне својине, безбедност ланца снабдевања, мере за борбу против превара и олакшану трговину. Размена стручних знања о употреби нових техничких уређаја, технологијама и правним прописима у вези са царинским пословима.

Инвестиције

- а) Размена информација о разним инвестиционим системима и подстицајима с тим у вези.
- б) Међусобно пружање финансијских, правних и административних олакшица и свих неопходних процедура у циљу сарадње на успостављању заједничких инвестиционих пројеката у Уједињеним Арапским Емиратима и Републици Србији, и заједничких инвестиционих пројеката у трећим државама.
- в) Јачање дијалога и сарадње посредством размене политика које важе за мала, средња и велика предузећа.

Финансије и банкарство

- а) Координација између органа за контролу банкарског система у обе државе у смислу контроле и надгледање функционисања банака сваке Стране које раде у држави друге Стране.

б) Размена информација о контроли и сарадња у области обуке и развоја вештина запослених у финансијским и контролним институцијама.

Члан 3.

Социјално-економска сарадња

Индустрија

а) Вођење консултација ради остваривања користи из међусобног искуства у стварању специјализованих економских зона у вези са извозом, покретањем малих и средњих индустријских пројеката и преласком на привреду засновану на знању.

б) Развијање механизма надлежних органа обе државе да креирају заједничке емиратско-српске привредне гране, а које обједињују знања обе државе, у корист привреда две државе.

в) Коришћење обостраног искуства ради обезбеђивања техничке обуке за потребе држављана Уједињених Арапских Емирата и Републике Србије на плану креирања и управљања малим и средњим пројектима и развијања иновативних вештина.

г) Интензивирање размене политика намењених унапређењу индустријских пројеката и трговине, нарочито у областима индустријске енергетске ефикасности, бродоградње и у области малих и средњих предузећа.

Пољопривреда

а) Сарадња у области развоја пољопривредних система који су не само безбедни, већ и еколошки чисти.

Саобраћај

а) Унапређење сарадње у области копненог, поморског и ваздушног саобраћаја.

б) Истраживање сарадње централних авио-лука Уједињених Арапских Емирата и Републике Србије, охрабривање сарадње а не конкуренције. Промовисање либералних мера отвореног неба у авио-саобраћају.

в) Коришћење потенцијала и искустава у области копненог, поморског и авио-саобраћаја.

Телекомуникације

а) Унапређење сарадње у области развоја, ширења и рада телекомуникационих мрежа и услуга у обе државе, узимајући у обзир активности других релевантних органа, јачањем способности за развој људских ресурса, планирање, управљање, мобилизацију средстава, истраживање и развој.

Правосуђе

а) Ширење сарадње правосудних органа обе Стране посредством могућих средстава, између осталог разменом судске праксе и процедура између две Стране.

Социјална питања

- а) Јачање дијалога о социјалним мерама, унапређење социјалне сигурности и социјалне кохезије и размена искустава у питањима развоја жена, младих и деце.
- б) Иницирање заједничких програма у вези са неговањем сарадње у области спорта и омладине.

Здравство

- а) Добробити искустава и експеримената у области медицине и здравља.
- б) Сарадња у области фармацеутске и медицинске индустрије.

Члан 4.

Сарадња у области обновљивих извора енергије и одрживости

- а) Развој даље сарадње у сектору обновљивих извора енергије.
- б) Развој планова за неговање сарадње и размена искустава у области урбане животне средине и одрживог развоја.

Члан 5.

Сарадња у области туризма, културе и образовања

Туризам

- а) Свеобухватна сарадња у инвестирању у сектор туризма и његове гране.
- б) Успостављање редовног дијалога у области туризма. Размена информација у вези са односним иницијативама и најбољом праксом у развоју одрживог туризма.
- в) Омогућавање размене информација о безбедности и заштити туриста. Израда заједничких пројеката и иницијатива за промовисање туризма.

Култура

- а) Промовисање размене држављана обе државе у циљу подстицања међусобног разумевања између два друштва.
- б) Унапређење сарадње у разним областима културе и давање подршке организовању заједничких културних програма између две државе.

в) Унапређење дијалога о културним политикама и јачање међусобне сарадње у областима културних индустрија, очувања баштине и савремене уметности. Унапређење интелектуалне размене између две Стране у различитим облицима и форумима.

г) Ширење и даљи развој културних центара у обе државе.

д) Јачање дугорочне и стабилне сарадње између главних институција културе и између значајних уметничких фестивала.

Образовање

а) Јачање сарадње у области науке, укључујући и области обновљиве енергије, одрживог развоја, пољопривреде у условима недовољне количине падавина, пустињске екологије, урбаног развоја и унапређене здравствене заштите.

б) Организовање заједничких програма између академских институција две државе.

в) Проширивање размене студената и професора и институционалне сарадње универзитета две државе.

Члан 6.

Завршне одредбе

- 1) Обе Стране ће радити на примени овог споразума закључивањем више споразума, меморандума о разумевању и извршних програма, као и путем интензивирања званичних посета две државе.
- 2) Министарство спољних послова сваке од држава биће у потпуности задужено за координацију, наставак и припрему састанака обе стране и других комитета у фази формирања.
- 3) Обе Стране могу додати друге области сарадње након што за то добију одобрење дипломатским путем.
- 4) Овај споразум о стратешком партнерству неће утицати на друге конвенције, меморандуме о разумевању и протоколе које су обе Стране потписале и он се сматра саставним делом тих конвенција.
- 5) Овај споразум ступа на снагу на дан пријема последњег обавештења једне од Страна другој дипломатским путем којим се потврђује да су окончане предвиђене унутрашње процедуре за ратификацију овог споразума.
- 6) Свака Страна може раскинути овај споразум тако што ће обавести другу Страну у писаној форми дипломатским путем о намери да исти раскине.
- 7) Раскид Споразума ступа на снагу шест месеци од датума обавештења.
- 8) Раскидање овог споразума не утиче на испуњавање обавеза, радних програма, уговора и конвенција које су у фази имплементације осим уколико обе Стране одлуче другачије у писаној форми.
- 9) Обе Стране могу, у свако доба, вршити измене и допуне овог споразума разменом нота, дипломатским путем. Измене и допуне ступају на снагу у складу са наведеним процедурама. Сви спорови који произађу из тумачења или

примене овог споразума решаваће се мирним путем, кроз консултације и преговоре између Страна, дипломатским путем.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле потписани, уредно за то овлашћени од стране својих Влада, потписали овај Споразум.

Сачињено дана 11. септембра 2022. године, у Абу Дабију, у два оригинална примерка на арапском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају различитог тумачења меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ

УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ ЕМИРАТА

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ